

Ami lecteur,

Come n'ayan promettù quaque tan fë, n'en l'onneur de te présentè lo PREMIÉ LÈVRO DI TEATRO VALDOTEN EUN PATOUÉ.

Fran lo premiè!

Perqué tanque ara gneun l'ayé jamë pensà de n'en écrire eun.

No-s-atre di Charaban n'ayan beun comenchà à publië, a partì di 1956 - et pe trei cou - la pièce de noutre speitacllio, më aprë n'en pensà d'attendre quaque-s-an et de publië pouë eun grou lèvro dédià fran tot a noutro Tèatro.

L'est-eun cadò que lo Charaban te fë eun souvenì de djë-s-an de via. Te dei lo vardë amodo, la prêtë a l'amì, lo fère cögnëtre a tcheu cice que lo cögnësson pa, et aprë lo beuttë deun la bibliotèca et, de ten-s-en ten, allë lo trövë pe passë quaque meneutta avouë 'lliù.

Djë-s-an son passà...

Et, djë-s-an fë, lo Charaban dessendave de la Comba Freida  
pe pörtë le conte di vioù ten,  
le tsanson pi dzente i Valdoten.

Neissave parë ci Tèatro valdoten eun patouè que l'a pörta pe tan de-s-an su le chéne di tèatre de Veulla de farce écrite deun la lenga que no l'amen depì.

Et dei adon noutro Tèatro l'est pamë arrëtase.

L'est ètà eun France et eun Chouisse ; l'a fë sat gnou speitacllio eun noutra Capitàla ; l'a apreì surtoù a tcheu le Valdoten a l'amë todzor leur patouè.

30 pièce son ètaye représentaye pe lo Charaban eun djë-s-an de via :

- n. 17 de René Willien, n. 7 de Pierre Vietti, n. 2 de Raymond Vautherin, n. 1 de l'abbé Henry, de Dorine Borney et de Ezio Verthuy ; et ètò :
- 7 monologue de Pierre Vietti et
- 2 dialogue (n. 1 de Raymond Vautherin et n. 1 d'Anaïs Ronc-Desaymonet).

70 atteur l'an prei par i speitacllio que son ètà représentà eun Veulla et a l'ètrandjë.

No sayan pa, a comenchë de l'an 1958, guéro de groupe téalral son neissù eun totta la Valada et guéro de cou l'an représentà de pièce de tèatro di Charaban.

No sen cheur que, a partì de cit-an, d'atre groupe 'ncora neisseran avouë l'eidzo de ci lèvro, pe recitë noutre farce et pe continuyë la dzenta tradechon di tèatro eun patoué.

# RENÉ WILLIEN ET PIERRE VIETTI

## NAISSANSE DU CHARABAN



No sen conten de ço, perqué no sen cheur d'avei fë noutro devouer de Valdöten eun to ci ten, avouë tcheu le-s-amì que l'an travaillà avouë no et que ara no remerciën i comenchemen de ci lëvro ; perqué lo Charaban l'a martsà surtoù pe leur et perqué, quan son pouë vioù, pouchèyon dëre a leur meinà, eun 'lliëyen ceutte padze : "Dz'i travaillà pe tan de-s-an avouë me-s-amì di Téatro Régional eun patouë et dze si ètà mé ètò eun di Charaban!".

Et fa ètre fier de cen, perqué vo ètò, come tcheu cice que l'amon noutre dzente tradechon - et té nou-tro amì letteur que t'apreste a 'lliëre ci lëvro - vo-s-ei travaillà et vo travaillade avouë no pe gagnë la bataille de

NOUTRO DZEN PATOUE!

René Willien - Pierre Vietti  
Soci dou Félibrige

Région autonome Vallée d'Aoste—Assessorat de l'éducation et de la culture, *Paroles du pays. Anthologie de textes valdôtains en francoprovençal*, Imprimerie Valdôtaine, 1999.